1. **مقدمه**

شورای انکشافی قریه جات به عنوان یک نهاد مردمی جهت عرضه خدمات اجتماعی- انکشافی در دراز مدت برای ادارات دولتی و غیر دولتی در سطح دهات کشور تلقی گردیده تا پروسه های انکشافی را تسهیل، موثریت و مثمریت هزینه ها را با مشارکت و سهم گیری فعال مردم افزایش داده و هماهنگی مراجع انکشافی را تحقق بخشد

شورای انکشافی قریه، بنیاد تصمیم گیری ها و پالیسی های را که ارتباط میان مردم و دولت را تأمین مینماید، تشکیل میدهد. شورا های انکشافی در مشارکت با مردم محل مکلفیت تصمیم گیری، پلانگذاری، بودجه سازی، تطبیق، نظارت و گزارشدهی از فعالیت های اجتماعی- انکشافی را در ساحات تحت پوشش به عهده دارند. این روش احساس مالکیت پروسه انکشافی را از جانب مردم دهات بطور قابل ملاحظه ای افزایش داده و باعث میشود تا نماینده گان منتخب مردم قریه بطور مستقیم به مردم و دولت شان حسابده باشند.

دولت مصمم است جهت کاهش فقر در سطح قرآ وقصبات کشور از طریق این نهاد ها به عرضه خدمات و سایر فعالیت های انکشافی در سطح قریه و فراتر از آن با در نظر داشت اولویت های انکشافی قریه جات ادامه داده، اتحاد و همبستگی مردم را تقویت بخشیده تا صدای افراد آسیب پذیر جامعه مانند زنان، عودت کنند گان، بیجا شدگان، کوچی ها، معلولین و فقرا بموقع شنیده شده و ازاین طریق به موضوعات چون حل و فصل منازعه، مفاهمه، فراهم ساختن خدمات اجتماعی- انکشافی، رسیدگی بعمل آید.

در شرایط فعلی و براساس برنامه های ملی دارای اولویت، پالیسی ها و راهکارهای جدید دولت ایجاب مینماید تا از یکطرف عرضه خدمات در مقیاس نسبتاً" وسیع و فراتر از سطح قریه یعنی در سطح مجتمع شورا ها ( میان قریه و ولسوالی ها) صورت گیرد و ازجانبی این شورا ها نهادینه شده و منحیث مجرای اجتماعی- انکشافی متمرکز و استفاده سایر ادارات دولتی وغیردولتی نیزقرارگیرند. بناً طرزالعمل شورا های انکشافی قریجات مورد بازنگری و تعدیل قرارگرفت تا جوابگوی عرضه خدمات برای تمام نهاد های دولتی وغیر دولتی در سطح قریه و مجتمع شورا ها باشد.

# شورای انکشافی (CDC):

گروه است که از طریق پروسه انتخابات آزاد، از جانب مردم قریه تعیین می شوند و در ارتباط به امور مربوطه فعالیت می نماید.

شورای انکشافی قریه یک مجمع اجتماعی و مدنی قریه خود میباشد، که تطبیق و نظارت از پروژه های انکشافی روستایی و منحیث یک پل ارتباط میان مردم قریه و دولت و میان مردم قریه و نهاد های غیر حکومتی نقش بازی می نماید. شورای انکشافی قریه امور و فعالیت های خویشرا طبق طرز العمل ویژه انسجام می بخشد.

# اهداف قرارداد با شورای انکشافی قریه :

* مساعد ساختن زمینه و فرصت های کاری و اشتغال برای باشنده گان قریه.
* احیاء و تقویۀ روحیۀ مالکیت پروژه در اذهان مردم قریه.
* صرفه جویی در مصارف پروژه .
* در زمانی جریان کار پروژه ها اطمینان از تأمین امنیت و تشویق مردم قریه .
* مصارف بودجه به وقت معینه و طور مفید آن.
* رشد متوازن قریه ها.
* کوتاه شدن مسافه میان مردم و حکومت
* نظر به هدایت رئیس صاحب جمهور، جمهوری اسلامی افغانستان داکتر محمد اشرف غنی بخاطری جلوگیری از فاسد شدن سبزی جات و میوه جات دهاقین جهت اعمار ساختمان های کشمش خانه، ذخیره گاه پیاز، ذخیره گاه کچالو، سرد خانه و میوه خشک کن سولری در فصل بهار 1399 توسط وزارت زراعت برای دهاقین اعمار گردد.

1. اهداف تطبیق پروژه

افغانستان در منطقه یکی از کشور های تولید کننده سبزیجات ومیوه جات بوده که به خصوص سالانه در حدود 1,1 میلیون متریک تن انگور، 325,725 متریک تن پیاز و 921,112 متریک تن کچالو تولید دارد.

نظره به اینکه تولید انگور درسطح کشورنسبت به مصرف آن بیشتر بوده وزمینه صادر آن به خارج ازکشور مساعد نبوده ودرضمن شیوع ویروس کرونا نیز سبب شده تا روند صادرآن به خارج ازکشورمتوقف گردد ازاین رو برای جلوگیری ازفاسد شدن انگوروسایر میوه جات وسبزیجات تصمیم اتخاذگردیده است تا ساختمان های عصری برای تولید کشمش مرغوب درسطح کشور (کشمش خانه) ذخیره گاه پیاز، ذخیره گاه کچالو و سرد خانه ها اعمار گردد.

وزارت زراعت آبیاری ومالداری برای ساختمان های مذکور تهیه معیار انتخاب مستفید شونده، نقشه واسناد تخنیکی وبل احجام را تهیه وترتیب نموده وبه دسترس دهاقین محترم قرارخواهد داد که ضم این طرزالعمل میباشد.

1. **رهنمود انتخاب پروژه**

1 – سروی ساحه: درصورتیکه مستفید شونده شرایط ومعیارهارا تکمیل کرده باشد تفاهم نامه سه جانبه (قرارداد) صورت گیرد.

2 – افتتاح حساب بانکی برای شوراهای انکشافی که متشکل از سه نفراعضا شورا میباشد ضم قراردادگردد.

3- قرارداد توسط رئیس زارعت مربوطه امضا گردد (صلاحیت امضا به رئیس زراعت تفویض گردید)

درصورت عدم موجودیت رئیس زراعت، صلاحیت دار امضا مسئول زون پروزه ملی باغداری و مالداری میباشد.

1. **آغاز کار پروژه**

بعداز امضآ شدن قرارداد اجازه کار توسط کارمندان ساحوی ابلاغ میگردد.

1. **مراحل تدارکاتی و تادیات**

ازاینکه مراحل تدارکاتی شورا های انکشافی مغلق وپیچیده بوده، ­­نظربه نبود زمان کافی وسرعت بخشیدن به پروسه کاری پروژه های فوق الذکر این امر مستثنا ازمراحل تدارکاتی شورا های انکشافی میباشد .

1. **اسناد ضروری برای مراحل تدارکاتی وتادیات**

**تادیات**  : ازاینکه مجموعه پول سهم وزارت به طور پیش پرداخت درحساب شورا های انکشافی قریه جات انتقال میابد نظر به پیشرفت کار که ذریعه فورم مشخص (فورم گذارش پیشرفت کار) که توسط کارمندان ساحوی و تخنیکی پروژه / ریاست زراعت تصدیق وتایید میگردد دردو الی چهار قسط اجرا میگردد .

**ضمایم**

قرارداد کشمش خانه

****

**د کرنې،اوبولگولـواو مالدارۍ وزارت**

**وزارت زراعـت، آبیــــاری ومالـــــداری**

**د افغانستان اســـــلامي جمهوریت**

**جمهوری اســــــــلامی افغانستان**

**Islamic Republic of Afghanistan**

**Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock**

**Trilateral Memorandum of Understanding (MoU) for Establishment of Raisin Making House**

***BETWEEN***

**Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock (MAIL), Afghanistan**

***AND***

**Community Development Councils (CDCs) Afghanistan ……………………….and Farmer beneficiaries**

تفاهم نامه سه جانبه (MoU ) برای اعمار کشمش خانه در قریه .................................... ولسوالی ........................ ولایت ........................

**میان**

**پروژه ملی باغداری و مالداری ، وزارت زراعت, آبیاری و مالداری, جمهوری اسلامی افغانستان**

***و***

شورای انکشافی اجتماعیCDC) **) …………………..…………………………………:**و باغداران مستفید شونده

**MAIL /CDCs - ………………………. تحت قرارداد نمبر:**

Contract duration: May 10, 2020 to Jun 30, 2020: معیاد قرارداد: 10 می الی 30 جون 2020

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name of CDC: | ………………………… | CDC Registration No: | ………………………… |
| GPS Point: | ………………………… |  |  |
| Bank Account: | ………………………… |  |  |
| Mobile No: ……………………………… | |  |  |

1. **Scope of MoU** 1. هدف قرارداد

This is done under the MAIL, the MoU sets out the terms and conditions; under which CDCs and MAIL agreed to conditions set in the MoU. The MoU document envisages that:

این قرارداد تحت نظر وزارت زراعت آبیاری، و مالداری عقد می گردد.

این قرارداد شرایطی را تعین می کند که بر اساس آن وزارت زراعت آبیاری و مالداری (MAIL ) و شوراهای

انکشافی ((CDCs به شرایط مندرج دراین تفاهم نامه موافقت نموده و به تفاهم می رسند.

1. **Duration** 2. مدت زمان

This MoU will be effective from date of signing the contract to the date of completion of the works proposed.

این قرارداد از تاریخ امضاء قرار داد شروع شده و تا ختم کار معینه ادامه دارد.

1. **Location** 3. موقعیت

Parwan, Kabul, Kapisa, Bulkh, Sarepul, Jowzjawn, Herat, Baghlan, Kunduz, Logar, Paktia ,Kandhar,Ghazni,Faryab and any other province of Afghanistan as deemed necessary by MAIL and NHLP.

**پروان, کابل، کاپیسا, بلخ, سرپل, جوزجان ، هرات، بغلان، کندز،، پکتیا ، کندهار،غزنی ، فاریاب و یا هر ولایت دیگری که توسط وزارت زراعت, آبیاری ومالداری لازم دیده شود.**

1. **Roles and Responsibilities of parties**4. مکلفیت و مسئولیت های منعقدان

Under this MoU, the roles and responsibilities of each party are spelled out as follow:

براساس این قرارداد, مسئولیت ها و وظایف اعضای دخیل درین تفاهم نامه طور ذیل نگاشته می شود:

* 1. Roles and Responsibilities of MAIL, Afghanistan

4**.**1 وظایف و مسئولیت های وزارت زراعت, آبیاری و مالداری

* 1. Design of the Raisin house with Specifications and location

4.2 دیزاین مشخصات و موقعیت کشمش خانه

* 1. The total cost of the project is Afghani **413’850 AFS to** CDC, out of which, 90 % equaling Afghani **372,465** will be provided and paid by MAIL.

4.3 مجموع هزینه ساخت کشمش خانه **413’850** افغانی میباشد که از این جمله 90 فیصد آن مبلغ **372,465** افغانی توسط وزارت زراعت، آبیاری و مالداری پرداخت می گردد.

* 1. The remaining cost of 10 % equal to Afghani **41,385** shall be burned by the farmer through contributory labor, work tools and construction materials, necessary materials or equivalent price for materials.
  2. The defined budget of this sub-project is excluded from the government tax

4.5 پول تادیه شده این قرارداد شامل مالیه دولتی نمیشود

4.4 هزینه باقی مانده 10% مبلغ ( **41,385**) افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار، مواد لازمی و مواد ساختمانی اجرا میگردد.

* 1. Technical supervision facilitated by the DAIL/MAIL and project technical staff

4.5 هدایات و نظارت های تخنیکی توسط ریاست زراعت و کارمندان تخنیکی پروژه باغداری و مالداری,

انجام می شود.

* 1. Money will be transferred to the CDC share account in form of pre-payment and release of money will be taken after checking and satisfying with the quantum and quality of works and according to the physical progress of the work. The physical progress, quality and quantity of works will be verified by regional project staff and DAIL. The release of money will be taken in four instalments (25%) each.
  2. پرداخت پول در حساب بانکی شورای انکشافی به شکل پیش پرداخت (در یک قسط 90% ) پرداخت می گردد. دریافت پول ( در چهار اقساط ۲۵٪) به اساس پیشرفت کار که از توسط کارمندان ساحوی پروژه و ریاست زراعت تایید میګردد اجرا میشود
  3. یک شخص که از فالکولته انجنیری یا زراعت و یا هم اقتصاد فارغ شده باشد، توسط وزارت یا پروژه به معاش 15000 هزار افغانی فی ماه استخدام میشود، که معاش آن از مجموعی پول ۹۰٪ که توسط وزارت پرداخت ميشود اجرا میګردد

1. **Role of Farmer Beneficiary/Community: 5. مکلفیت ومسئولیت های مستفید شونده** 
   1. The beneficiaries should also be satisfied with respect to the quality of works executed

**5.1 مستفید شونده (باغدار) باید از کیفیت کار اجرا شده رضایت حاصل نماید.**

* 1. The land (undisputed) for building the structure shall be provided by the farmer beneficiary or by the community.

**5.2 زمین (بدون دعوا) برای ساختن ساختمان کشمش خانه باید توسط باغدار مستفید شونده یا اجتماع تامین گردد .**

* 1. The site selection of the Raisin House should be in the ***open area*** and have to be used only for the purpose of producing Raisin.

5.3 **انتخاب موقعیت ساختمان کشمش خانه باید در یک محیط باز صورت گرفته و کشمش خانه صرف به منظور تولید کشمش استفاده گردد.**

* 1. The reaming cost of 10% Afghani **41,385** shall be borne by the farmer by way contributory labor, work tools and construction materials or equivalent prices, the labor component borne either by the beneficiary or hired by the beneficiary

5.4 هزینه باقی مانده **10**% **41,385** افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر، و مواد لازمی و ساختمانی، یا هم مواد و ابزار کار تهیه می نماید.

1. **Roles and Responsibilities of CDCs 6. مکلفیت و مسئولیت های شوراهای انکشافی :** 
   1. The CDCs shall carry out the activities mentioned in the index with due diligence and efficiency, and shall exercise such skills and care in the execution of civil works with high degree of Perfection & confirms to the standards.

6.1 شوراهای انکشافی فعالیت های متذکره در فهرست را با موثریت و تلاش جدی انجام دهد. وهمچنان مهارت ها و احتیاط کافی را در اجرای کارهای اعمار این ساختمان مطابق به یک نورم عالی انجام داده وبا استاندارد های تعین شده مطابقت دهد.

* 1. The CDC should arrange all the materials and men required to the site of execution at its own.

6.2 شوراهای انکشافی باید تمام مواد و کارگرهای لازمه در محل اجرای کار را خودشان تنظیم و ترتیب کنند.

* 1. The civil works should be executed by skilled engineers as required

6.3 کار ساختمانی آن ونقشه کشی آن باید توسط انجنیر های حرفوی صورت گیرد.

* 1. The execution of the works is on turnkey basis.

6.4 اجرای تمام کارها توسط شوراهای انکشافی صورت می گیرد. یعنی بعد ازختم مکمل کارساختمان و بررسی کیفیت و نظارت، ساختمان را مکمل الاسباب به مستفید شونده تحویل می دهد.

* 1. The CDCs should keep all the records and registers at the disposal of DAIL/NHLP at all times and allow the Provincial coordinators and other involved officers of DAIL/NHLP/Beneficiaries to supervise the works at every stage of execution.

6.5 شوراهای انکشافی باید هرنوع گزارش و لست را در هر زمان در دسترس هماهنگ کننده ولایتی و دیگر مسؤلین پروژه ملی باغداری و مالداری DAIL/NHLP قرار دهد و اجازه دهد تا هماهنگ کننده ولایتی پروژه باغداری ومالداری از کار در هر مرحله اعمار آن نظارت کند.

* 1. The CDC should finally stick to the “condition of satisfaction” of DAIL/NHLP staff as well as Beneficiaries and hand over the completed structure within one and half month from the date of receiving the first installment.
  2. شوراهای انکشافی بلاخره باید به "شرط قناعت"هم پروژه باغداری و مالداری و هم مستفید شونده پابند باشد و ساختمان تکمیل شده کشمش خانه را به مدت یک نیم ماه پس از دریافت اولین قسط پول، تحویل دهد.
  3. اینجانب که شهرتم در ذیل ذکر گردیده است تعهد میسپارم که از تمام امور کمشمش خانه مراقبت جدی مینایم، و هر گز از کشمش خانه که از پول دولت برایم اعما ر گردیده است، به مقاصد دیگر استفاده نه مینمایم، و آنرا تخریب نمیکینم. در غیر آن در مقابل قانون مسول و جواب ده بوده و پول مصرف شده دولت را بدون هیچ نوع عذر به عواید دولت واریز مینمایم.

**FOR AND ON BEHALF OF RASIN HOUSE OWNER & CDC, NHLP, DAIL**

**Raisin House Owner**  **Director رییس شورا**

**Community Development Council**

Name………………… Name………………. Sign……………………… Sign & stump…………………

**NHLP Regional Coordinator/ Provincial Coordinator**

Name………………….

Sign……………………

**DAIL Directorate:**

Name …………………........

Sign & stump…………………

**معیارهای کشمش خانه ((Selection Criteria**

The beneficiary should have at least two jerib Grape vineyard.

* ګټه اخستونکې باید کم از کم دوه جریب د انګورو باغ ولري
* The Kishmish Khana should be built in the private land of beneficiaries and should be free of any dispute, the site
* ګته اخستونکی باید ممیزخونې د جوړیدو لپاره شخصی او غیر متنازع ځمکه مشخص کړئ
* The location of the Kishmish Khana should be in a open area (there should not be walls or big three near to the Kishmish Khana, at least 10 – 15 m)
* ممیز خونې موقعیت باید داسی انتخاب شی چې ګیر چاپیر دیوال یا ونې بوټی شتون و نلري
* The Kishmish Khana should be built as per the design provided by NHLP (10mx5mx4mx)
* ممیز خونه د باغداری او مالداری ملی پروژی د ډیزاین مطابق جوړه شی ( 10\*5\*4)
* The construction should be as per the design of under supervision of MAIL/DAIL/ NHLP staff.
* د یادې خونې تعمیر باید د ډیزاین مطابق او وزارت زراعت او پروژی د نظارت لاندې ترسره شي
* The beneficiaries should contribute 10% of the total cost of the Kishmish Khana.
* ګټه اخستونکی باید کم از کم ۱۰ سهم پری کړئ
* An MOU should be signed by all stake holders (Beneficiaries, DAIL director, CDC chairman, PC, RHC of NHLP and MAIL)
* د ګټه اخستونکی، وزارت زراعت او د کلیو پراختیایی شورا تر منځ ټرون لاسلیک شي
* All the technical consideration should be kept in mind according to the given climatic condition of the area
* د سیمی د اقلمی شرایط مطابق باید ټول تخنیکی اړخونه په پام کی ونیول شی او پلې شي
* The raisin making house should not displace or modify any public resources existed around the private land and the selected site would not be under any master plan of the area
* یاده خونه باید عام المنفعه تاسیسات او طبیعی منابع د تخریب سبب و نه ګرځی او نه انتخاب شوی ساحه د کوم ماسټر پلان کې شامله وی
* The raisin making house should be a single story building and not build above any other structure.
* ممیز خونه تعمیر باید په دویم منزل کې ترسره نشی

**قراداد ذخیره گاه پیاز و معیارها**

قرارداد ذخیرګاه پیاز



**د کرنې،اوبولگولـواو مالدارۍ وزارت**

**وزارت زراعـت، آبیــــاری ومالـــــداری**

**د افغانستان اســـــلامي جمهوریت**

**جمهوری اســــــــلامی افغانستان**

**Islamic Republic of Afghanistan**

**Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock**

**National Horticulture and Livestock Project (NHLP)**

پروژه ملی باغداری و مالداری

Trilateral Memorandum of Understanding (MoU) for Establishment of Zero Energy Red Onion Storages

BETWEEN

Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock (MAIL, Afghanistan

AND

Community Development Councils (CDCs) Afghanistan and Farmer beneficiaries

تفاهم نامه سه جانبه (MoU ) برای اعمار ذخیره خانه پیاز در

*میان*

وزارت زراعت, آبیاری و مالداری, افغانستان

*و*

شورای انکشافی قریه و مستفید شونده

Contract duration: May 10, 2020 to June 30, 2020: معیاد قرارداد: 10 می الی 30 جون 2020

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name of CDC: | ………………………… | CDC Registration No: | ………………………… |
| GPS Point: | ………………………… |  |  |
| Bank Account: | ………………………… |  |  |
| Mobile No ………………………………. | |  |  |

1. **Scope of MoU** 1. هدف تفاهم نامه

This is done under the MAIL, the MoU sets out the terms and conditions; under which CDCs and NHLP agreed to conditions set in the MoU . The MoU document envisages that:

این تفاهم نامه زیر تحت نظر وزرات زراعت آبیاری و مالداری , عقد می گردد.

این تفاهم نامه شرایطی را تعین می کند که بر اساس آن وزارت زراعت و شوراهای

انکشافی ((CDCs به شرایط مندرج دراین تفاهم نامه موافقت نموده و به تفاهم می رسند.

1. **Duration** 2. مدت زمان

This MoU will be effective from date of signing the contract to the date of completion of the works proposed.

این تفاهم نامه از تاریخ امضاء قرار داد شروع شده و تا ختم کار معینه ادامه دارد.

1. **Location** 3. موقعیت

All 34 provinces.

**در تمام ۳۴ ولایات .**

1. **Roles and Responsibilities of parties**4. وظایف و مسئولیت های منعقدان

Under this MoU, the roles and responsibilities of each party are spelled out as follow:

براساس این تفاهم نامه, مسئولیت ها و وظایف اعضای دخیل درین تفاهم نامه طور ذیل نگاشته می شود:

* 1. Roles and Responsibilities of MAIL Afghanistan

4**.**1 وظایف و مسئولیت های وزارت زراعت,:

* 1. Design of the onion storage with Specifications and location

4.2 دیزاین مشخصات وتوافق در انتخاب موقعیت ذخیره خانه

* 1. The total cost of the med-side project is Afghani **3,32,2,00** applicable to CDC out of which, 90 % equaling Afghani **2,98,980** will be providing and paid by MAIL.

4.3 مجموع هزینه ساخت ذخیره خانه پیاز با ظرفیت متوسط **3,32,200**  افغانی که از این جمله 90 فیصد آن مبلغ **2,98,980**  افغانی توسط پروژه ملی باغداری و مالداری پرداخت می گردد.

* 1. The remaining cost of **10 %** equal to Afghani **33,220** for med-size shall be burned by the farmer through contributory labor, work tools and construction materials or equivalent price for materials.

4.4 هزینه باقی مانده 10% مبلغ (**33,220**) افغانی برای ظرفیت متوسط که توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار و مواد ساختمانی یا قیمت های معادل آن پرداخت می شود.

* 1. Technical supervision facilitated by the DAIL/NHLP provincial coordinator

4.5 هدایات و نظارت های تخنیکی توسط وزارت زراعت آبیاری ومالداری و پروژه ملی باغداری و مالداری انجام می شود.

* 1. Money will be transferred to the CDCs share account in advance and release of money will be taken place after checking and satisfying with the quantum and quality of works and physical progress of the work. The physical progress, quality and quantity of works will be verified by regional project staff, DAIL and CDC and the release of the money will be taken in four installments (25% each).
  2. پرداخت پول در حساب بانکی شوراهای انکشافی به شکل پیش پرداخت ( در یک قسط ۹۰٪ ) پرداخت میګردد. دریافت پول به اساس پیشرفت کار که توسط کارمندان ساحوی پروژه، شورای انکشافی و ریاست زراعت تایید میګردد و به چهار قسط اجرا میشود.
  3. یک شخص که از فالکولته انجنیری یا زراعت و یا هم اقتصاد فارغ شده باشد، توسط مستفید پروژه به معاش 15000 هزار افغانی فی ماه استخدام میشود، که معاش آن از مجموعی پول ۹۰٪ که توسط وزارت پرداخت ميشود اجرا میګردد.
  4. The defined budget allocated for the implementation of the sub project is excluded from the governmental tax
  5. پول تادیه شده در اين قرارداد شامل مالیه دولتی نمیشود

1. **Role of Farmer Beneficiary/Community: 5. وظایف ومسئولیت های مستفید شونده** 
   1. The beneficiaries should also be satisfied with respect to the quality of works executed
   2. **مستفید شونده (دهقان) باید از کیفیت کار اجرا شده رضایت حاصل نماید.**

5.2 The land (undisputed) for building the structure shall be provided by the farmer beneficiary and approved by the community.

**5.2 زمین (بدون دعوا) برای ساختن ساختمان ذخیره خانه پیاز باید توسط دهقان مستفید شونده تهیه و پس از تایدی شورای محل و ادارات مربوطه جهت تاسیس ذخیره خانه پیاز انتخاب میگردد .**

* 1. The site selection of the storage house should be in the open area and have to be used only for the purpose of storing onion or other similar produces. An agreement shall be provided by the beneficiary in this regard.

5.3 انتخاب **موقعیت ساختمان ذخیره خانه پیاز باید در یک محیط باز صورت گرفته و ذخیره خانه صرف به منظور ذخیره پیاز ویا محصولات مشابه استفاده گردد. در این مورد از نزد مستفید شونده تعهد نامه اخذ می گردد.**

* 1. The reaming cost of 10% Afghani **33,220** shall be borne by the farmer by way contributory labor, work tools and construction materials or equivalent prices, the labor component borne either by the beneficiary or hired by the beneficiary

5.4 هزینه باقی مانده 10% معادل **33,220** افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار و مواد ساختمانی یا قیمت های معادل آن پرداخت می شود. مستفید شونده هزینه را یا پرداخت می نماید یا معادل آن کارگر استخدام ، یا هم مواد و ابزار کار تهیه می نماید.

1. **Roles and Responsibilities of CDCs 6. وظایف و مسئولیت های شوراهای انکشافی :** 
   1. The CDCs shall carry out the activities mentioned in the index with due diligence and efficiency, and shall exercise such skills and care in the execution of civil works with high degree of Perfection & confirms to the standards.

6.1 شوراهای انکشافی فعالیت های متذکره در فهرست را با موثریت و تلاش جدی انجام دهد. وهمچنان مهارت ها و احتیاط کافی را در اجرای کارهای اعمار این ساختمان مطابق به یک نورم عالی انجام داده وبا استاندارد های تعین شده مطابقت دهد.

* 1. The CDC should arrange all the materials and men required to the site of execution at its own.

6.2 شوراهای انکشافی باید تمام مواد و کارگرهای لازمه در محل اجرای کار را خودشان تنظیم و ترتیب کنند.

* 1. Monitoring from civil works to executed by skilled engineers as required

6.3 اطمنان ار انجام کار ساختمانی ونقشه کشی آن باید توسط انجنیر های حرفوی صورت گیرد.

* 1. The execution of the works is on turnkey basis.

6.4 اجرای تمام کارها توسط شوراهای انکشافی صورت می گیرد. یعنی بعد ازختم مکمل کارساختمان و بررسی کیفیت و نظارت، ساختمان را مکمل الاسباب به مستفید شونده تحویل می دهد.

* 1. The CDCs should keep all the records and registers at the disposal of MAIL/NHLP at all times and allow the Provincial coordinators and other involved officers of NHLP/Beneficiaries to supervise the works at every stage of execution.

6.5 شوراهای انکشافی باید هرنوع گزارش و لست را در هر زمان در دسترس MAIL/ NHLP قرار دهد و اجازه دهد تا هماهنگ کننده ولایتی پروژه باغداری ومالداری از کار در هر مرحله اعمار آن نظارت کند.

* 1. The CDC should finally stick to the “condition of satisfaction” /MAIL staff as well as Beneficiaries and completed structure within one and half month from the date of receiving the first installment.
  2. شوراهای انکشافی بلاخره باید به "شرط قناعت"هم پروژه باغداری و مالداری و هم مستفید شونده پابند باشد و ساختمان تکمیل شده ذخیره خانه را به مدت یک نیم ماه پس از دریافت اولین سط پول، تحویل دهد.
  3. اینجانب که شهرتم در ذیل ذکر گردیده است تعهد میسپارم که از تمام امور پیاز خانه مراقبت جدی مینایم، و هر گز از پیاز خانه خانه که از پول دولت برایم اعما ر گردیده است، به مقاصد دیگر استفاده نه مینمایم، و آنرا تخریب نمیکینم. در غیر آن در مقابل قانون مسول و جواب ده بوده و پول مصرف شده دولت را بدون هیچ نوع عذر به عواید دولت واریز مینمایم.

**FOR AND ON BEHALF OF RASIN HOUSE OWNER & CDC, NHLP and MAIL/DAIL**

**Red Onion Storage Owner**

**Chair/Deputy Community Development Council**

Name……………………… Name…………………………

Sign…………………………… Sign & stump……………………………

**NHLP Regional Coordinator/Provincial Coordinator**

Name: ……………………….

Sign:

**DAIL Directorate:**

Name ……………………........

Sign & Stump………………

معیارهای برای ساختن ذخیره ګاه پیاز

* The beneficiary should own minimum 2 jerib of land for storages whereas more than this is preferred.
* درخواست کننده حداقل ۲ الی ۳ جریب زمین شخصی برای ذخیره خانه زمین شخصی داشته باشد.
* The structure should be made in private land.
* ذخیره خانه پیاز در زمین شخصی باید اعمار گردد.
* The storage should be made in open area close to production point with access to the road transportation.
* ذخیره خانه باید در فضای باز نزدیک به نقطه تولید با دسترسی به حمل و نقل سرک داشته باشد.
* The structure should be built as per design provided by MAIL. (any innovation and change should be made after agreement of NHLP/MAIL).
* اعمار باید به صورت طراحی شده توسط MAIL ساخته شود. (هر نوآوری و تغییر باید پس از توافق MAIL ساخته شود).
* The beneficiaries of onion storages should contribute 10% of total expenses.
* مستفید شونده ذخیره خانه پیاز باید 10% در صد از هزینه کل بپردازد.
* An MOU will be signed with selected beneficiaries (Beneficiaries, DAIL director, CDC chairman, PC, RC of NHLP and MAIL).
* یک تفاهم نامه سه جانبه همرای مستفید شونده منتخب امضاء خواهد شد(بین مستفید شونده، دایرکتر دیل، رئیس شورای انکشافی محل و رئیس زون و ولایتی NHLP و MAIL).
* All the terms and conditions of the MOU should be agreed and implemented by respective partners (CDC & MAIL).
* تمام قوانین و مقررات تفاهم نامه قابل قبول واجرا ګردد توسط شریک مربوطه(CDC & MAIL) .
* MAIL/NHLP may bring amendments to the criteria based on the need and in the interest of the project.
* NHLP/MAIL ممکن است اصلاحات را براساس نیاز و مصلحت پروژه انجام دهد.
* The construction should be done as per the design and under supervision of MAIL with in the time frame.
* ساخت و ساز باید با طراحی و تحت نظارت MAIL با در زمان انجام شود.
* MOU, design documents and BoQ are the mandatory documents for implementing the project.
* تفاهم نامه، طراحی اسناد و احجام کاری اسناد اجباری برای اجرای پروژه است.
* The beneficiary/recipient should have sound business mind and should regularly visit vegetable markets and contact traders to understand the demand, supply and price of the stored product i.e. onion.
* مستفید شونده باید ذهنیت تجارتی داشته باشد و باید به طور مرتب از بازار های سبزیجات بازدید کند و با تجاران تماس بگیرد تا تقاضا، عرضه و قیمت محصول ذخیره شده یعنی پیاز را بداند
* The beneficiary should be supportive and responsive to all the stakeholders whenever needed.
* مستفید شونده باید حمایت کننده و پاسخگو باشد به تمام جوانب ذیدخل در هر زمان که لازم باشد.
* The beneficiary should agree that in case of less or no production he will either purchase the product from other farmers for storage or rent/lease the facility to other farmers so that they could utilize the facility.
* مستفید شونده باید توافق کند که در صورت تولید کمتر یا بدون تولید، محصول را از دیګر دهاقین برای ذخیره سازی خریداری نموده و یا ذخیره خانه را به اجاره / کرایه به دیګر دهاقین بدهد.
* The beneficiary should inform/report about any value addition linkage and innovation in/with the facility to NHLP/MAIL.
* مستفید شونده باید در مورد هر گونه پیوند ارزش افزوده و نوآوری در با امکانات به NHLP / MAIL گزارش دهد.
* The Potato storages should not displace or modify any public resources existed around the private land and the selected site would not be under any master plan of the area and the selected site would not under any master plan of the area

**قرارداد و معیارهای برای ساختن ذخیره ګاه کچالو**

**قرارداد ذخیره ګاه کچالو**

# 

**د کرنې،اوبولگولـواو مالدارۍ وزارت**

**وزارت زراعـت، آبیــــاری ومالـــــداری**

**د افغانستان اســـــلامي جمهوریت**

**جمهوری اســــــــلامی افغانستان**

**Islamic Republic of Afghanistan**

**Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock**

Trilateral Memorandum of Understanding (MoU) for Establishment of Zero Energy Potato Storage

BETWEEN

Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock (MAIL), Afghanistan

AND

Community Development Councils (CDCs) Afghanistan ……………………….and Farmer beneficiaries

تفاهم نامه سه جانبه (MoU ) برای اعمار ذخیره کچالو در قریه .................................... ولسوالی ........................ ولایت ........................

**میان**

**وزارت زراعت, آبیاری و مالداری, جمهوری اسلامی افغانستان**

***و***

شورای انکشافی اجتماعیCDC) **) …………………..…………………………………:**و باغداران مستفید شونده

**MAIL /CDCs - ………………………. تحت قرارداد نمبر:**

Contract duration: May 10, 2020 to Jun 30, 2020: معیاد قرارداد: 10 می الی 30 جون 2020

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name of CDC: | ………………………… | CDC Registration No: | ………………………… |
| GPS Point: | ………………………… |  |  |
| Bank Account: | ………………………… |  |  |
| Mobile No…………..…………… | |

1. **Scope of MoU** 1. هدف قرارداد

This is done under the MAIL, the MoU sets out the terms and conditions; under which CDCs and NHLP agreed to conditions set in the MoU. The MoU document envisages that:

این قرارداد تحت نظروزارت زراعت آبیاری و مالداری عقد می گردد.

این قرارداد شرایطی را تعین می کند که بر اساس وزارت زراعت آبیاری و مالداری (MAIL ) و شوراهای

انکشافی ((CDCs به شرایط مندرج دراین تفاهم نامه موافقت نموده و به تفاهم می رسند.

1. **Duration** 2. مدت زمان

This MoU will be effective from date of signing the contract to the date of completion of the works proposed.

این قرارداد از تاریخ امضاء قرار داد شروع شده و تا ختم کار معینه ادامه دارد.

1. **Location** 3. موقعیت

Parwan, Kabul, Kapisa, Bulkh, Sarepul, Jowzjawn, Herat, Baghlan, Kunduz, Logar, Paktia ,Kandhar,Ghazni,Faryab and any other province of Afghanistan as deemed necessary by MAIL and and any other potential province .

**پروان, کابل، کاپیسا, بلخ, سرپل, جوزجان ، هرات، بغلان، کندز،، پکتیا ، کندهار،غزنی ، فاریاب و یا هر ولایت دیگری که توسط وزارت زراعت, آبیاری لازم دیده شود.**

1. **Roles and Responsibilities of parties**4. مکلفیت و مسئولیت های منعقدان

Under this MoU, the roles and responsibilities of each party are spelled out as follow:

براساس این قرارداد, مسئولیت ها و وظایف اعضای دخیل درین تفاهم نامه طور ذیل نگاشته می شود:

* 1. Roles and Responsibilities of MAIL, Afghanistan

4**.**1 وظایف و مسئولیت های وزارت زراعت, آبیاری و مالداری:

* 1. Design of the Potato Storage with Specifications and location

4.2 دیزاین مشخصات و موقعیت ذخیره ګاه کچالو

* 1. The total cost of the project is Afghani **492,410 AFS to** CDC, out of which, 90 % equaling Afghani **443,169** will be provided and paid by MAIL.

4.3 مجموع هزینه ساخت ذخیره کچالو **492,410** افغانی میباشد که از این جمله 90 فیصد آن مبلغ **443,169** افغانی توسط پروژه ملی باغداری و مالداری پرداخت می گردد.

* 1. The remaining cost of 10 % equal to Afghani **49,241** shall be burned by the farmer through contributory labor, work tools and construction materials, necessary materials or equivalent price for materials.
  2. The defined budget of this sub-project is excluded from the government tax

4.5 پول تادیه شده این قرارداد شامل مالیه دولتی نمیشود

4.4 هزینه باقی مانده 10% مبلغ ( **49,241**) افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار، مواد لازمی و مواد ساختمانی یا قیمت های معادل آن پرداخت می شود.

* 1. Technical supervision facilitated by the DAIL/MAIL and project technical staff

4.5 هدایات و نظارت های تخنیکی توسط ریاست زراعت و کارمندان تخنیکی پروژه باغداری و مالداری,

انجام می شود.

* 1. Money will be transferred to the CDC share account in pre-payment and release of money will be taken after checking and satisfying with the quantum and quality of works and according to the physical progress of the work. The physical progress, quality and quantity of works will be verified by regional project staff and DAIL. The release of money will be taken in four instalments (25%) each.
  2. پرداخت پول در حساب بانکی شورای انکشافی به صورت پیش پرداخت (در یک قسط 90% ) پرداخت می گردد. دریافت پول ( در چهار اقساط ۲۵٪) به اساس پیشرفت کار که از توسط کارمندان ساحوی پروژه و ریاست زراعت تایید میګردد اجرا میشود
  3. یک شخص که از فالکولته انجنیری یا زراعت و یا هم اقتصاد فارغ شده باشد، توسط وزارت یا پروژه به معاش15000 هزار افغانی فی ماه از شروع الی ختم کار استخدام میشود، که معاش آن از مجموعی پول ۹۰٪ که توسط وزارت پرداخت ميشود اجرا میګردد

1. **Role of Farmer Beneficiary/Community: 5. مکلفیت ومسئولیت های مستفید شونده** 
   1. The beneficiaries should also be satisfied with respect to the quality of works executed

**5.1 مستفید شونده (باغدار) باید از کیفیت کار اجرا شده رضایت حاصل نماید.**

* 1. The land (undisputed) for building the structure shall be provided by the farmer beneficiary or by the community.

**5.2 زمین (بدون دعوا) برای ساختن ساختمان کچالو باید توسط باغدار مستفید شونده یا اجتماع تامین گردد .**

* 1. The site selection of the Potato Storage House should be in the ***open area*** and have to be used only for the purpose of storing potato. An agreement shall be provided by the beneficiary in this regard.

5.3 **انتخاب موقعیت ساختمان ذخیره خانه کچالو باید در یک محیط باز صورت گرفته و ذخیره خانه خانه صرف به منظور ذخیره کردن کچالو استفاده گردد. در این مورد از نزد مستفید شونده تعهد نامه اخذ می گردد**

* 1. The reaming cost of 10% Afghani **49241** shall be borne by the farmer by way contributory labor, work tools and construction materials or equivalent prices, the labor component borne either by the beneficiary or hired by the beneficiary

5.4 هزینه باقی مانده **10**% **49241** افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار و مواد لازمی و ساختمانی یا قیمت های معادل آن پرداخت می شود. مستفید شونده هزینه را یا پرداخت می نماید یا معادل آن کارگر استخدام ، یا هم مواد و ابزار کار تهیه می نماید.

1. **Roles and Responsibilities of CDCs 6. مکلفیت و مسئولیت های شوراهای انکشافی :** 
   1. The CDCs shall carry out the activities mentioned in the index with due diligence and efficiency, and shall exercise such skills and care in the execution of civil works with high degree of Perfection & confirms to the standards.

6.1 شوراهای انکشافی فعالیت های متذکره در فهرست را با موثریت و تلاش جدی انجام دهد. وهمچنان مهارت ها و احتیاط کافی را در اجرای کارهای اعمار این ساختمان مطابق به یک نورم عالی انجام داده وبا استاندارد های تعین شده مطابقت دهد.

* 1. The CDC should arrange all the materials and men required to the site of execution at its own.

6.2 شوراهای انکشافی باید تمام مواد و کارگرهای لازمه در محل اجرای کار را خودشان تنظیم و ترتیب کنند.

* 1. The civil works should be executed by skilled engineers as required

6.3 کار ساختمانی آن ونقشه کشی آن باید توسط انجنیر های حرفوی صورت گیرد.

* 1. The execution of the works is on turnkey basis.

6.4 اجرای تمام کارها توسط شوراهای انکشافی صورت می گیرد. یعنی بعد ازختم مکمل کارساختمان و بررسی کیفیت و نظارت، ساختمان را مکمل الاسباب به مستفید شونده تحویل می دهد.

* 1. The CDCs should keep all the records and registers at the disposal of DAIL/NHLP at all times and allow the Provincial coordinators and other involved officers of DAIL/NHLP/Beneficiaries to supervise the works at every stage of execution.

6.5 شوراهای انکشافی باید هرنوع گزارش و لست را در هر زمان در دسترس هماهنگ کننده ولایتی و دیگر مسؤلین پروژه ملی باغداری و مالداری DAIL/NHLP قرار دهد و اجازه دهد تا هماهنگ کننده ولایتی پروژه باغداری ومالداری از کار در هر مرحله اعمار آن نظارت کند.

* 1. The CDC should finally stick to the “condition of satisfaction” of MAIL/DAIL/NHLP staff as well as Beneficiaries should complete structure within one and half month from the date of receiving the first installment.
  2. شوراهای انکشافی بلاخره باید به "شرط قناعت"هم وزارت زراعت، پروژه باغداری و مالداری و هم مستفید شونده پابند باشد و ساختمان تکمیل شده ذخیره کچالو را به مدت یک نم ماه پس از دریافت اولنین قسط پول، تحویل دهد.
  3. اینجانب که شهرتم در ذیل ذکر گردیده است تعهد میسپارم که از تمام امور ذخیره کچالو مراقبت جدی مینایم، و هر گز از ذخیره کچالو که از پول دولت برایم اعما ر گردیده است، به مقاصد دیگر استفاده نه مینمایم، و آنرا تخریب نمیکینم. در غیر آن در مقابل قانون مسول و جواب ده بوده و پول مصرف شده دولت را بدون هیچ نوع عذر به عواید دولت واریز مینمایم.

**FOR AND ON BEHALF OF RASIN HOUSE OWNER & CDC, NHLP, DAIL**

**Potato Storage Owner**  **Director رییس شورا**

**Community Development Council**

Name………………… Name………………. Sign……………………… Sign & stump…………………

**NHLP Regional Coordinator/ Provincial Coordinator**

Name………………….

Sign………………………

**DAIL Directorate:**

Name …………………........

Sign & stump……………………………...

**معیارهای برای ساختن ذخیره ګاه کچالو**

**Criteria for selection of beneficiary and implementation of zero energy potato storages**

* The beneficiary should own minimum 2 jerib of land for storages whereas more than this is preferred.
* درخواست کننده حداقل ۲ الی ۳ جریب زمین شخصی برای ذخیره خانه زمین شخصی داشته باشد.
* The structure should be made in private land.
* ذخیره خانه کچالو در زمین شخصی باید اعمار گردد.
* The storage should be made in open area close to production point with access to the road transportation.
* ذخیره خانه باید در فضای باز نزدیک به نقطه تولید با دسترسی به حمل و نقل سرک داشته باشد.
* The structure should be built as per design provided by MAIL. (Any innovation and change should be made after agreement of NHLP/MAIL).
* اعمار باید به صورت طراحی شده توسط MAIL ساخته شود. (هر نوآوری و تغییر باید پس از توافق MAIL ساخته شود).
* The beneficiaries of potato storages should contribute 10% of total expenses.
* مستفید شونده ذخیره خانه کچالو باید 10% در صد از هزینه کل بپردازد.
* An MOU will be signed with selected beneficiaries (Beneficiaries, DAIL director, CDC chairman, PC, RC of NHLP and MAIL).
* یک تفاهم نامه سه جانبه همرای مستفید شونده منتخب امضاء خواهد شد(بین مستفید شونده، دایرکتر دیل، رئیس شورای انکشافی محل و رئیس زون و ولایتی NHLP و MAIL).
* All the terms and conditions of the MOU should be agreed and implemented by respective partners (CDC & MAIL).
* تمام قوانین و مقررات تفاهم نامه قابل قبول واجرا ګردد توسط شریک مربوطه(CDC & MAIL) .
* MAIL/NHLP may bring amendments to the criteria based on the need and in the interest of the project.
* NHLP/MAIL ممکن است اصلاحات را براساس نیاز و مصلحت پروژه انجام دهد.
* The construction should be done as per the design and under supervision of MAIL with in the time frame.
* ساخت و ساز باید با طراحی و تحت نظارت MAIL با در زمان انجام شود.
* MOU, design documents and BoQ are the mandatory documents for implementing the project.
* تفاهم نامه، طراحی اسناد و احجام کاری اسناد اجباری برای اجرای پروژه است.
* The beneficiary/recipient should have sound business mind and should regularly visit vegetable markets and contact traders to understand the demand, supply and price of the stored product i.e. onion.
* مستفید شونده باید ذهنیت تجارتی داشته باشد و باید به طور مرتب از بازار های سبزیجات بازدید کند و با تجاران تماس بگیرد تا تقاضا، عرضه و قیمت محصول ذخیره شده یعنی پیاز را بداند
* The beneficiary should be supportive and responsive to all the stakeholders whenever needed.
* مستفید شونده باید حمایت کننده و پاسخگو باشد به تمام جوانب ذیدخل در هر زمان که لازم باشد.
* The beneficiary should agree that in case of less or no production he will either purchase the product from other farmers for storage or rent/lease the facility to other farmers so that they could utilize the facility.
* مستفید شونده باید توافق کند که در صورت تولید کمتر یا بدون تولید، محصول را از دیګر دهاقین برای ذخیره سازی خریداری نموده و یا ذخیره خانه را به اجاره / کرایه به دیګر دهاقین بدهد.
* The beneficiary should inform/report about any value addition linkage and innovation in/with the facility to NHLP/MAIL.
* مستفید شونده باید در مورد هر گونه پیوند ارزش افزوده و نوآوری در با امکانات به NHLP / MAIL گزارش دهد.
* The potato storages should not displace or modify any public resources existed around the private land and the selected site would not be under any master plan of the area and the selected site would not under any master plan of the area

**قرارداد و معیارهای برای ساختن ذخیره ګاه پیاز**

قرارداد ذخیره ګاه پیاز

# 

**د کرنې،اوبولگولـواو مالدارۍ وزارت**

**وزارت زراعـت، آبیــــاری ومالـــــداری**

**د افغانستان اســـــلامي جمهوریت**

**جمهوری اســــــــلامی افغانستان**

**Islamic Republic of Afghanistan**

**Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock**

Trilateral Memorandum of Understanding (MoU) for Establishment of Zero Energy Onion Storage

BETWEEN

Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock (MAIL), Afghanistan

AND

Community Development Councils (CDCs) Afghanistan ……………………….and Farmer beneficiaries

تفاهم نامه سه جانبه (MoU ) برای اعمار ذخیره پیاز در قریه .................................... ولسوالی ........................ ولایت ........................

**میان**

**وزارت زراعت, آبیاری و مالداری, جمهوری اسلامی افغانستان**

***و***

شورای انکشافی اجتماعیCDC) **) …………………..…………………………………:**و باغداران مستفید شونده

**MAIL /CDCs - ………………………. تحت قرارداد نمبر:**

Contract duration: May 10, 2020 to Jun 30, 2020 معیاد قرارداد: 10 می الی 30 جون 2020

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name of CDC: | ………………………… | CDC Registration No: | ………………………… |
| GPS Point: | ………………………… |  |  |
| Bank Account: | ………………………… |  |  |
| Mobile:………..…………… | |

1. **Scope of MoU** 1. هدف قرارداد

This is done under the MAIL, the MoU sets out the terms and conditions; under which CDCs and MAIL agreed to conditions set in the MoU. The MoU document envisages that:

این قرارداد تحت نظر وزارت زراعت آبیاری و مالداری عقد می گردد.

این قرارداد شرایطی را تعین می کند که بر اساس وزارت زراعت آبیاری و مالداری (MAIL ) و شوراهای

انکشافی ((CDCs به شرایط مندرج دراین تفاهم نامه موافقت نموده و به تفاهم می رسند.

1. **Duration** 2. مدت زمان

This MoU will be effective from date of signing the contract to the date of completion of the works proposed.

این قرارداد از تاریخ امضاء قرار داد شروع شده و تا ختم کار معینه ادامه دارد.

1. **Location** 3. موقعیت

Parwan, Kabul, Kapisa, Bulkh, Sarepul, Jowzjawn, Herat, Baghlan, Kunduz, Logar, Paktia ,Kandhar,Ghazni,Faryab and any other province of Afghanistan as deemed necessary by MAIL and and any other potential province .

**پروان, کابل، کاپیسا, بلخ, سرپل, جوزجان ، هرات، بغلان، کندز،، پکتیا ، کندهار،غزنی ، فاریاب و یا هر ولایت دیگری که توسط وزارت زراعت, آبیاری ومالداری لازم دیده شود.**

1. **Roles and Responsibilities of parties**4. مکلفیت و مسئولیت های منعقدان

Under this MoU, the roles and responsibilities of each party are spelled out as follow:

براساس این قرارداد, مسئولیت ها و وظایف اعضای دخیل درین تفاهم نامه طور ذیل نگاشته می شود:

* 1. Roles and Responsibilities of MAIL, Afghanistan

4**.**1 وظایف و مسئولیت های وزارت زراعت, آبیاری و مالداری

* 1. Design of the Onion Storage with Specifications and location

4.2 دیزاین مشخصات و موقعیت ذخیره پیاز

* 1. The total cost of the project is Afghani **393,880 AFS to** CDC, out of which, 90 % equaling Afghani **354,492** will be provided and paid by MAIL.

4.3 مجموع هزینه ساخت پیاز خانه **393,880** افغانی میباشد که از این جمله 90 فیصد آن مبلغ 3,54,492 افغانی توسط وزارت زراعت آبیاری و مالداری پرداخت می گردد.

* 1. The remaining cost of 10 % equal to Afghani **39,388** shall be burned by the farmer through contributory labor, work tools and construction materials, necessary materials or equivalent price for materials.
  2. The defined budget of this sub-project is excluded from the government tax

4.5 پول تادیه شده این قرارداد شامل مالیه دولتی نمیشود

4.4 هزینه باقی مانده 10% مبلغ ( **39,388**) افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار، مواد لازمی و مواد ساختمانی یا قیمت های معادل آن پرداخت می شود.

* 1. Technical supervision facilitated by the DAIL/MAIL and project technical staff

4.5 هدایات و نظارت های تخنیکی توسط ریاست زراعت و کارمندان تخنیکی پروژه باغداری و مالداری,

انجام می شود.

* 1. Money will be transferred to the CDC share account in pre-payment and release of money will be taken after checking and satisfying with the quantum and quality of works and according to the physical progress of the work. The physical progress, quality and quantity of works will be verified by regional project staff and DAIL. The release of money will be taken in four instalments (25%) each.
  2. پرداخت پول در حساب بانکی شورای انکشافی به صورت پیش پرداخت قبل از (در یک قسط 90% ) پرداخت می گردد. دریافت پول ( در چهار اقساط ۲۵٪) به اساس پیشرفت کار که از توسط کارمندان ساحوی پروژه و ریاست زراعت تایید میګردد اجرا میشود
  3. یک شخص که از فالکولته انجنیری یا زراعت و یا هم اقتصاد فارغ شده باشد، توسط وزارت یا پروژه به معاش 15000 هزار افغانی فی ماه استخدام میشود، که معاش آن از مجموعی پول ۹۰٪ که توسط وزارت پرداخت ميشود اجرا میګردد

1. **Role of Farmer Beneficiary/Community: 5. مکلفیت ومسئولیت های مستفید شونده** 
   1. The beneficiaries should also be satisfied with respect to the quality of works executed

**5.1 مستفید شونده (باغدار) باید از کیفیت کار اجرا شده رضایت حاصل نماید.**

* 1. The land (undisputed) for building the structure shall be provided by the farmer beneficiary or by the community.

**5.2 زمین (بدون دعوا) برای ساختن ساختمان ذخیره پیاز باید توسط باغدار مستفید شونده یا اجتماع تامین گردد .**

* 1. The site selection of the onion storage house should be in the ***open area*** and have to be used only for the purpose of storage onion. An agreement shall be provided by the beneficiary in this regard.

5.3 **انتخاب موقعیت ساختمان ذخیره خانه پیاز باید در یک محیط باز صورت گرفته و ذخیره پیاز صرف به منظور ذخیره پیاز استفاده گردد. در این مورد از نزد مستفید شونده تعهد نامه اخذ می گردد**

* 1. The reaming cost of 10% Afghani **39,388** shall be borne by the farmer by way contributory labor, work tools and construction materials or equivalent prices, the labor component borne either by the beneficiary or hired by the beneficiary

5.4 هزینه باقی مانده **10**% **39,388** افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار و مواد لازمی و ساختمانی یا قیمت های معادل آن

پرداخت می شود. مستفید شونده هزینه را یا پرداخت می نماید یا معادل آن کارگر استخدام ، یا هم مواد و ابزار کار تهیه می نماید.

1. **Roles and Responsibilities of CDCs 6. مکلفیت و مسئولیت های شوراهای انکشافی :** 
   1. The CDCs shall carry out the activities mentioned in the index with due diligence and efficiency, and shall exercise such skills and care in the execution of civil works with high degree of Perfection & confirms to the standards.

6.1 شوراهای انکشافی فعالیت های متذکره در فهرست را با موثریت و تلاش جدی انجام دهد. وهمچنان مهارت ها و احتیاط کافی را در اجرای کارهای اعمار این ساختمان مطابق به یک نورم عالی انجام داده وبا استاندارد های تعین شده مطابقت دهد.

* 1. The CDC should arrange all the materials and men required to the site of execution at its own.

6.2 شوراهای انکشافی باید تمام مواد و کارگرهای لازمه در محل اجرای کار را خودشان تنظیم و ترتیب کنند.

* 1. The civil works should be executed by skilled engineers as required

6.3 کار ساختمانی آن ونقشه کشی آن باید توسط انجنیر های حرفوی صورت گیرد.

* 1. The execution of the works is on turnkey basis.

6.4 اجرای تمام کارها توسط شوراهای انکشافی صورت می گیرد. یعنی بعد ازختم مکمل کارساختمان و بررسی کیفیت و نظارت، ساختمان را مکمل الاسباب به مستفید شونده تحویل می دهد.

* 1. The CDCs should keep all the records and registers at the disposal of DAIL/NHLP at all times and allow the Provincial coordinators and other involved officers of DAIL/NHLP/Beneficiaries to supervise the works at every stage of execution.

6.5 شوراهای انکشافی باید هرنوع گزارش و لست را در هر زمان در دسترس هماهنگ کننده ولایتی و دیگر مسؤلین پروژه ملی باغداری و مالداری DAIL/NHLP قرار دهد و اجازه دهد تا هماهنگ کننده ولایتی پروژه باغداری ومالداری از کار در هر مرحله اعمار آن نظارت کند.

* 1. The CDC should finally stick to the “condition of satisfaction” of MAIL/ DAIL/NHLP staff as well as Beneficiaries and hand over the completed structure within two months from the date of receiving the first installment.
  2. شوراهای انکشافی بلاخره باید به "شرط قناعت"هم وزرات زراعت، پروژه باغداری و مالداری و هم مستفید شونده پابند باشد و ساختمان تکمیل شده ذخیره پیاز را به مدت یک نیم ماه ماه پس از دریافت آولین قسط پول، تحویل دهد.
  3. اینجانب که شهرتم در ذیل ذکر گردیده است تعهد میسپارم که از تمام امور ذخیره خانه پیاز مراقبت جدی مینایم، و هر گز از ذخیره خانه پیاز که از پول دولت برایم اعما ر گردیده است، به مقاصد دیگر استفاده نه مینمایم، و آنرا تخریب نمیکینم. در غیر آن در مقابل قانون مسول و جواب ده بوده و پول مصرف شده دولت را بدون هیچ نوع عذر به عواید دولت واریز مینمایم

**FOR AND ON BEHALF OF RASIN HOUSE OWNER & CDC, NHLP, DAIL**

**Onion Storage Owner**  **Director رییس شورا**

**Community Development Council**

Name………………… Name………………. Sign……………………… Sign & stump…………………

**NHLP Regional Coordinator/ Provincial Coordinator**

Name………………….

Sign………………………

**DAIL Directorate:**

Name …………………........

Sign & stump……………………………..

معیارهای برای ساختن ذخیره ګاه پیاز (ولایات سرد سیر)

* The beneficiary should own minimum 2 jerib of land for storages whereas more than this is preferred.
* درخواست کننده حداقل ۲ الی ۳ جریب زمین شخصی برای ذخیره خانه زمین شخصی داشته باشد.
* The structure should be made in private land.
* ذخیره خانه پیاز در زمین شخصی باید اعمار گردد.
* The storage should be made in open area close to production point with access to the road transportation.
* ذخیره خانه باید در فضای باز نزدیک به نقطه تولید با دسترسی به حمل و نقل سرک داشته باشد.
* The structure should be built as per design provided by MAIL. (Any innovation and change should be made after agreement of NHLP/MAIL).
* اعمار باید به صورت طراحی شده توسط MAIL ساخته شود. (هر نوآوری و تغییر باید پس از توافق MAIL ساخته شود).
* The beneficiaries of potato storages should contribute 10% of total expenses.
* مستفید شونده ذخیره خانه پیاز باید 10% در صد از هزینه کل بپردازد.
* An MoU will be signed with selected beneficiaries (Beneficiaries, DAIL director, CDC chairman, RC of NHLP and MAIL).
* یک تفاهم نامه سه جانبه همرای مستفید شونده منتخب امضاء خواهد شد(بین مستفید شونده، دایرکتر دیل، رئیس شورای انکشافی محل و رئیس زون و ولایتی NHLP و MAIL).
* All the terms and conditions of the MOU should be agreed and implemented by respective partners (CDC & MAIL).
* تمام قوانین و مقررات تفاهم نامه قابل قبول واجرا ګردد توسط شریک مربوطه(CDC & MAIL) .
* MAIL/NHLP may bring amendments to the criteria based on the need and in the interest of the project.
* NHLP/MAIL ممکن است اصلاحات را براساس نیاز و مصلحت پروژه انجام دهد.
* The construction should be done as per the design and under supervision of MAIL with in the time frame.
* ساخت و ساز باید با طراحی و تحت نظارت MAIL با در زمان انجام شود.
* MOU, design documents and BoQ are the mandatory documents for implementing the project.
* تفاهم نامه، طراحی اسناد و احجام کاری اسناد اجباری برای اجرای پروژه است.
* The beneficiary/recipient should have sound business mind and should regularly visit vegetable markets and contact traders to understand the demand, supply and price of the stored product i.e. onion.
* مستفید شونده باید ذهنیت تجارتی داشته باشد و باید به طور مرتب از بازار های سبزیجات بازدید کند و با تجاران تماس بگیرد تا تقاضا، عرضه و قیمت محصول ذخیره شده یعنی پیاز را بداند
* The beneficiary should be supportive and responsive to all the stakeholders whenever needed.
* مستفید شونده باید حمایت کننده و پاسخگو باشد به تمام جوانب ذیدخل در هر زمان که لازم باشد.
* The beneficiary should agree that in case of less or no production he will either purchase the product from other farmers for storage or rent/lease the facility to other farmers so that they could utilize the facility.
* مستفید شونده باید توافق کند که در صورت تولید کمتر یا بدون تولید، محصول را از دیګر دهاقین برای ذخیره سازی خریداری نموده و یا ذخیره خانه را به اجاره / کرایه به دیګر دهاقین بدهد.
* The beneficiary should inform/report about any value addition linkage and innovation in/with the facility to NHLP/MAIL.
* مستفید شونده باید در مورد هر گونه پیوند ارزش افزوده و نوآوری در با امکانات به NHLP / MAIL گزارش دهد.
* The onion storages should not displace or modify any public resources existed around the private land and the selected site would not be under any master plan of the area and the selected site would not under any master plan of the area

قرارداد و معیارهای برای ساختن سرد خانه

قرارداد سرد خانه

# 

**د کرنې،اوبولگولـواو مالدارۍ وزارت**

**وزارت زراعـت، آبیــــاری ومالـــــداری**

**د افغانستان اســـــلامي جمهوریت**

**جمهوری اســــــــلامی افغانستان**

**Islamic Republic of Afghanistan**

**Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock**

Trilateral Memorandum of Understanding (MoU) for Establishment of Cold Storage

BETWEEN

Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock (MAIL), Afghanistan

AND

Community Development Councils (CDCs) Afghanistan ……………………….and Farmer beneficiaries

تفاهم نامه سه جانبه (MoU ) برای اعمار سرد خانه در قریه .................................... ولسوالی ........................ ولایت ........................

**میان**

**وزارت زراعت, آبیاری و مالداری, جمهوری اسلامی افغانستان**

***و***

شورای انکشافی اجتماعیCDC) **) …………………..…………………………………:**و باغداران مستفید شونده

**MAIL /CDCs - ………………………. تحت قرارداد نمبر:**

Contract duration: May 10, 2020 to July 30, 2020: معیاد قرارداد: 10 می الی 30 جولای 2020

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name of CDC: | ………………………… | CDC Registration No: | ………………………… |
| GPS Point: | ………………………… |  |  |
| Bank Account: | ………………………… |  |  |
| Mobile No:……..…………… | |

1. **Scope of MoU** 1. هدف قرارداد

This is done under the MAIL, the MoU sets out the terms and conditions; under which CDCs and NHLP agreed to conditions set in the MoU. The MoU document envisages that:

این قرارداد تحت نظر ,وزارت زراعت آبیاری و مالداری عقد می گردد.

این قرارداد شرایطی را تعین می کند که بر اساس آن وزارت زراعت آبیاری و مالداری (MAIL ) و شوراهای

انکشافی ((CDCs به شرایط مندرج دراین تفاهم نامه موافقت نموده و به تفاهم می رسند.

2 Duration

This MoU will be effective from date of signing the contract to the date of completion of the works proposed.

2. مدت زمان

این قرارداد از تاریخ امضاء قرار داد شروع شده و تا ختم کار معینه ادامه دارد.

1. **Location** 3. موقعیت

Parwan, Kabul, Kapisa, Bulkh, Sarepul, Jowzjawn, Herat, Baghlan, Kunduz, Logar, Paktia ,Kandhar,Ghazni,Faryab and any other province of Afghanistan as deemed necessary by MAIL and NHLP.

**پروان, کابل، کاپیسا, بلخ, سرپل, جوزجان ، هرات، بغلان، کندز،، پکتیا ، کندهار،غزنی ، فاریاب و یا هر ولایت دیگری که توسط وزارت زراعت, آبیاری ومالداری دیده شود.**

1. **Roles and Responsibilities of parties**4. مکلفیت و مسئولیت های منعقدان

Under this MoU, the roles and responsibilities of each party are spelled out as follow:

براساس این قرارداد, مسئولیت ها و وظایف اعضای دخیل درین تفاهم نامه طور ذیل نگاشته می شود:

* 1. Roles and Responsibilities of MAIL Afghanistan

4**.**1 وظایف و مسئولیت های وزارت زراعت, آبیاری و مالداری

* 1. Design of the cold storage with Specifications and location

4.2 دیزاین مشخصات و موقعیت سرد خانه

* 1. The total cost of the project is Afghani **2,622,774AFS to** CDC, out of which, 90 % equaling Afghani **2,360,496** will be provided and paid by MAIL.

4.3 مجموع هزینه ساخت سرد خانه خانه **2,622,774** افغانی میباشد که از این جمله 90 فیصد آن مبلغ **2,360,496** افغانی توسط وزارت زراعت آبیاری و مالداری پرداخت می گردد.

* 1. The remaining cost of 10 % equal to Afghani **262,277** shall be burned by the farmer through contributory labor, work tools and construction materials, necessary materials or equivalent price for materials.

1. 4.4 هزینه باقی مانده 10% مبلغ ( **262,277**) افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار، مواد لازمی و مواد ساختمانی یا قیمت های معادل آن پرداخت می شود.
   1. The defined budget of this sub-project is excluded from the government tax

4.5 پول تادیه شده این قرارداد شامل مالیه دولتی نمیشود

* 1. Technical supervision facilitated by the DAIL/MAIL and project technical staff

4.5 هدایات و نظارت های تخنیکی توسط ریاست زراعت و کارمندان تخنیکی پروژه ملی باغداری و مالداری,

انجام می شود.

* 1. Money will be transferred to the CDC share account in form of the pre-payment and release of money will be taken after checking and satisfying with the quantum and quality of works and according to the physical progress of the work. The physical progress, quality and quantity of works will be verified by regional project staff and DAIL. The release of money will be taken in four instalments (25%) each.
  2. پرداخت پول در حساب بانکی شورای انکشافی به صورت پیش پرداخت (در یک قسط 90% ) پرداخت می گردد. دریافت پول ( در چهار اقساط ۲۵٪) به اساس پیشرفت کار که از توسط کارمندان ساحوی پروژه و ریاست زراعت تایید میګردد اجرا میشود
  3. یک شخص که از فالکولته انجنیری یا زراعت و یا هم اقتصاد فارغ شده باشد، توسط وزارت یا پروژه به معاش 15000 هزار افغانی فی ماه استخدام میشود، که معاش آن از مجموعی پول ۹۰٪ که توسط وزارت پرداخت ميشود اجرا میګردد

1. **Role of Farmer Beneficiary/Community: 5. مکلفیت ومسئولیت های مستفید شونده** 
   1. The beneficiaries should also be satisfied with respect to the quality of works executed

**5.1 مستفید شونده (باغدار) باید از کیفیت کار اجرا شده رضایت حاصل نماید.**

* 1. The land (undisputed) for building the structure shall be provided by the farmer beneficiary or by the community.

**5.2 زمین (بدون دعوا) برای ساختن ساختمان سرد خانه خانه باید توسط باغدار مستفید شونده یا اجتماع تامین گردد .**

* 1. The site selection of the Cold Storage should be in the ***open area*** and have to be used only for the purpose of storage. An agreement shall be provided by the beneficiary in this regard.

5.3 **انتخاب موقعیت ساختمان سرد خانه باید در یک محیط باز صورت گرفته و سرد خانه صرف به منظور استفاده گردد. در این مورد از نزد مستفید شونده تعهد نامه اخذ می گردد**

* 1. The reaming cost of 10% Afghani **262,277** shall be borne by the farmer by way contributory labor, work tools and construction materials or equivalent prices, the labor component borne either by the beneficiary or hired by the beneficiary

5.4 هزینه باقی مانده **10**% **262,277** افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار و مواد لازمی و ساختمانی یا قیمت های معادل آن پرداخت می شود. مستفید شونده هزینه را یا پرداخت می نماید یا معادل آن کارگر استخدام ، یا هم مواد و ابزار کار تهیه می نماید.

1. **Roles and Responsibilities of CDCs 6. مکلفیت و مسئولیت های شوراهای انکشافی :** 
   1. The CDCs shall carry out the activities mentioned in the index with due diligence and efficiency, and shall exercise such skills and care in the execution of civil works with high degree of Perfection & confirms to the standards.

6.1 شوراهای انکشافی فعالیت های متذکره در فهرست را با موثریت و تلاش جدی انجام دهد. وهمچنان مهارت ها و احتیاط کافی را در اجرای کارهای اعمار این ساختمان مطابق به یک نورم عالی انجام داده وبا استاندارد های تعین شده مطابقت دهد.

* 1. The CDC should arrange all the materials and men required to the site of execution at its own.

6.2 شوراهای انکشافی باید تمام مواد و کارگرهای لازمه در محل اجرای کار را خودشان تنظیم و ترتیب کنند.

* 1. The civil works should be executed by skilled engineers as required

6.3 کار ساختمانی آن ونقشه کشی آن باید توسط انجنیر های حرفوی صورت گیرد.

* 1. The execution of the works is on turnkey basis.

6.4 اجرای تمام کارها توسط شوراهای انکشافی صورت می گیرد. یعنی بعد ازختم مکمل کارساختمان و بررسی کیفیت و نظارت، ساختمان را مکمل الاسباب به مستفید شونده تحویل می دهد.

* 1. The CDCs should keep all the records and registers at the disposal of DAIL/NHLP at all times and allow the Provincial coordinators and other involved officers of DAIL/NHLP/Beneficiaries to supervise the works at every stage of execution.

6.5 شوراهای انکشافی باید هرنوع گزارش و لست را در هر زمان در دسترس هماهنگ کننده ولایتی و دیگر مسؤلین پروژه ملی باغداری و مالداری DAIL/NHLP قرار دهد و اجازه دهد تا هماهنگ کننده ولایتی پروژه باغداری ومالداری از کار در هر مرحله اعمار آن نظارت کند.

* 1. The CDC should finally stick to the “condition of satisfaction” of DAIL/NHLP staff as well as Beneficiaries and hand over the completed structure within two months from the date of receiving the first installment.
  2. شوراهای انکشافی بلاخره باید به "شرط قناعت"هم وزارت زراعت، و هم مستفید شونده پابند باشد و ساختمان تکمیل سرد خانه خانه را به مدت دو ماه پس از دریافت اولین قسط پول، تحویل دهد.
  3. اینجانب که شهرتم در ذیل ذکر گردیده است تعهد میسپارم که از تمام امور سرد خانه مراقبت جدی مینایم، و هر گز از سرد خانه خانه که از پول دولت برایم اعما ر گردیده است، به مقاصد دیگر استفاده نه مینمایم، و آنرا تخریب نمیکینم. در غیر آن در مقابل قانون مسول و جواب ده بوده و پول مصرف شده دولت را بدون هیچ نوع عذر به عواید دولت واریز مینمایم

**FOR AND ON BEHALF OF Cold Storage OWNER & CDC, NHLP, DAIL**

**Cold Storage Owner**  **Director رییس شورا**

**Community Development Council**

Name………………… Name………………. Sign……………………… Sign & stump…………………

**NHLP Regional Coordinator/ Provincial Coordinator**

Name………………….

Sign………………………

**DAIL Directorate:**

Name …………………........

Sign & stump…………………………….

معیارهای برای ساختن سرد خانه**:**

* مستفید شونده حد ااقل دارای 5 جریب باغ باشد تا برایش سردخانه ساخته شود.
* حد اقل 0.3 جریب زمین باید مستفید شونده داشته باشد تا سردخانه درآن اعمار شود. زمین باید بدون دعوا باشد و مالکیت خود شخص باشد.
* چون یکی از اولیت های ذخیره این سردخانه سیب است پس در جاهاییکه تولید سیب بیشتر باشد باید اولیت داده شود.
* ولایاتی چون کابل، پروان، کاپیسا، پنجشیر، بامیان، میدان وردگ، لوگر، پکتیا، بلخ و سایر ولایاتی که تولید سیب در آن به اندازه کافی موجود باشد، این سردخانه ساخته شود.
* مستفید شونده باید متعهد به انجام کار اعمار این سردخانه در مدت کمتر از دو ماه باشد
* اعمار باید به صورت طراحی شده توسط MAIL ساخته شود. (هر نوآوری و تغییر باید پس از توافق MAIL ساخته شود).
* یک تفاهم نامه سه جانبه همرای مستفید شونده منتخب امضاء خواهد شد(بین مستفید شونده، دایرکتر دیل، رئیس شورای انکشافی محل و رئیس زون و ولایتی NHLP و MAIL).
* مستفید شونده باید در مورد هر گونه پیوند ارزش افزوده و نوآوری در با امکانات به NHLP / MAIL گزارش دهد
* تمام قوانین و مقررات تفاهم نامه قابل قبول واجرا ګردد توسط شریک مربوطه
* مستفید شونده سرد خانه باید 10% در صد از هزینه کل بپردازد
* تفاهم نامه، طراحی اسناد و احجام کاری اسناد اجباری برای اجرای پروژه است.
* مستفید شونده باید ذهنیت تجارتی داشته باشد و باید به طور مرتب از بازار های سبزیجات بازدید کند و با تجاران تماس بگیرد تا تقاضا، عرضه و قیمت محصول ذخیره شده یعنی پیاز را بداند
* مستفید شونده باید ذهنیت تجارتی داشته باشد و باید به طور مرتب از بازار های سبزیجات و میوه جات بازدید کند و با تجاران تماس بگیرد تا تقاضا، عرضه و قیمت محصول ذخیره شده یعنی میوه تازه را بداند
* مستفید شونده باید حمایت کننده و پاسخگو باشد به تمام جوانب ذیدخل در هر زمان که لازم باشد

قرارداد و معیارهای برای نصب خشکن سولری

قرارداد نصب خشکن سولری

# 

**د کرنې،اوبولگولـواو مالدارۍ وزارت**

**وزارت زراعـت، آبیــــاری ومالـــــداری**

**د افغانستان اســـــلامي جمهوریت**

**جمهوری اســــــــلامی افغانستان**

**Islamic Republic of Afghanistan**

**Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock**

Trilateral Memorandum of Understanding (MoU) for Establishment of Solar Drier Unit

BETWEEN

Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock (MAIL), Afghanistan

AND

Community Development Councils (CDCs) Afghanistan ……………………….and Farmer beneficiaries

تفاهم نامه سه جانبه (MoU ) برای نصب واحد خشکن خورشیدی در قریه .................................... ولسوالی ........................ ولایت ........................

**میان**

**پروژه ملی باغداری و مالداری ، وزارت زراعت, آبیاری و مالداری, جمهوری اسلامی افغانستان**

***و***

شورای انکشافی اجتماعیCDC) **) …………………..…………………………………:**و باغداران مستفید شونده

**MAIL /CDCs - ………………………. تحت قرارداد نمبر:**

Contract duration: May 10, 2020 to July 30, 2020: معیاد قرارداد: 10 می الی 30 جولای 2020

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name of CDC: | ………………………… | CDC Registration No: | ………………………… |
| GPS Point: | ………………………… |  |  |
| Bank Account: | ………………………… |  |  |
| Contract No: MAIL/CDCs…………… | | Name Of Structure: | ………………………… |

1. **Scope of MoU** 1. هدف قرارداد

This is done under the MAIL, the MoU sets out the terms and conditions; under which CDCs and MAIL agreed to conditions set in the MoU. The MoU document envisages that:

این قرارداد زیرتحت ,وزارت زراعت آبیاری و مالداری عقد می گردد.

این قرارداد شرایطی را تعین می کند که بر اساس وزارت زراعت آبیاری و مالداری (MAIL ) و شوراهای

انکشافی ((CDCs به شرایط مندرج دراین تفاهم نامه موافقت نموده و به تفاهم می رسند. ملاک این قرارداد

در نظردارد که:

1. **Duration** 2. مدت زمان

This MoU will be effective from date of signing the contract to the date of completion of the works proposed.

این قرارداد از تاریخ امضاء قرار داد شروع شده و تا ختم کار معینه ادامه دارد.

1. **Location** 3. موقعیت

Parwan, Kabul, Kapisa, Bulkh, Sarepul, Jowzjawn, Herat, Baghlan, Kunduz, Logar, Paktia ,Kandhar,Ghazni,Faryab and any other province of Afghanistan as deemed necessary by MAIL and NHLP.

**پروان, کابل، کاپیسا, بلخ, سرپل, جوزجان ، هرات، بغلان، کندز،، پکتیا ، کندهار،غزنی ، فاریاب و یا هر ولایت دیگری که توسط وزارت زراعت, آبیاری ومالداری و پروژه ملی باغداری ومالداری لازم دیده شود.**

1. **Roles and Responsibilities of parties**4. مکلفیت و مسئولیت های منعقدان

Under this MoU, the roles and responsibilities of each party are spelled out as follow:

براساس این قرارداد, مسئولیت ها و وظایف اعضای دخیل درین تفاهم نامه طور ذیل نگاشته می شود:

* 1. Roles and Responsibilities of MAIL, NHLP Project Afghanistan

4**.**1 وظایف و مسئولیت های وزارت زراعت, آبیاری و مالداری, پروژه ملی باغداری و مالداری:

* 1. Design of the Solar drier with Specifications and location

4.2 دیزاین مشخصات و موقعیت خشکن سولری

* 1. The total cost of the project is Afghani **1, 18,000 to** CDC, out of which, 90 % equaling Afghani 106,200 will be provided and paid by MAIL.

4.3 مجموع هزینه نصب خشکن سولری **1,18,000** افغانی میباشد که از این جمله 90 فیصد آن مبلغ **106,200** افغانی توسط پروژه ملی باغداری و مالداری پرداخت می گردد.

* 1. The remaining cost of 10 % equal to Afghani **11,800** shall be burned by the farmer through contributory labor, work tools and construction materials, necessary materials or equivalent price for materials.
  2. هزینه باقی مانده 10% مبلغ ( **11,800**) افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار، مواد لازمی و مواد ساختمانی یا قیمت های معادل آن پرداخت می شود.
  3. The defined budget of this sub-project is excluded from the government tax

4.5 پول تادیه شده این قرارداد شامل مالیه دولتی نمیشود

* 1. Technical supervision facilitated by the DAIL/MAIL and project technical staff

4.5 هدایات و نظارت های تخنیکی توسط ریاست زراعت و کارمندان تخنیکی پروژه باغداری و مالداری,

انجام می شود.

* 1. Money will be transferred to the CDC share account in form of pre-payment and release of money will be taken after checking and satisfying with the quantum and quality of works and according to the physical progress of the work. The physical progress, quality and quantity of works will be verified by regional project staff and DAIL. The release of money will be taken in four instalments (25%) each.
  2. پرداخت پول در حساب بانکی شورای انکشافی به شکل پیش پرداخت (در یک قسط 90% ) پرداخت می گردد. دریافت پول ( در چهار اقساط ۲۵٪) به اساس پیشرفت کار که از توسط کارمندان ساحوی پروژه و ریاست زراعت تایید میګردد اجرا میشود

1. **Role of Farmer Beneficiary/Community: 5. مکلفیت ومسئولیت های مستفید شونده** 
   1. The beneficiaries should also be satisfied with respect to the quality of works executed

**5.1 مستفید شونده (باغدار) باید از کیفیت کار اجرا شده رضایت حاصل نماید.**

* 1. The land (undisputed) for building the structure shall be provided by the farmer beneficiary or by the community.

**5.2 زمین (بدون دعوا) برای نصب خشکن سولری باید توسط باغدار مستفید شونده یا اجتماع تامین گردد .**

* 1. The site selection of the Solar Drier should be in the ***open area*** and have to be used only for the purpose of drying agriculture produce. An agreement shall be provided by the beneficiary in this regard.

5.3 **انتخاب موقعیت خشکن سولری باید در یک محیط باز صورت گرفته و کشمش خانه صرف به منظور خشک کردن تولیدات زراعتی استفاده گردد. در این مورد از نزد مستفید شونده تعهد نامه اخذ می گردد**

* 1. The reaming cost of 10% Afghani **11,800** shall be borne by the farmer by way contributory labor, work tools and construction materials or equivalent prices, the labor component borne either by the beneficiary or hired by the beneficiary

5.4 هزینه باقی مانده **10**% **11,800** افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار و مواد لازمی و ساختمانی یا قیمت های معادل آن پرداخت می شود. مستفید شونده هزینه را یا پرداخت می نماید یا معادل آن کارگر استخدام ، یا هم مواد و ابزار کار تهیه می نماید.

1. **Roles and Responsibilities of CDCs 6. مکلفیت و مسئولیت های شوراهای انکشافی :** 
   1. The CDCs shall carry out the activities mentioned in the index with due diligence and efficiency, and shall exercise such skills and care in the execution of civil works with high degree of Perfection & confirms to the standards.

6.1 شوراهای انکشافی فعالیت های متذکره در فهرست را با موثریت و تلاش جدی انجام دهد. وهمچنان مهارت ها و احتیاط کافی را در اجرای کارهای اعمار این ساختمان مطابق به یک نورم عالی انجام داده وبا استاندارد های تعین شده مطابقت دهد.

* 1. The CDC should arrange all the materials and men required to the site of execution at its own.

6.2 شوراهای انکشافی باید تمام مواد و کارگرهای لازمه در محل اجرای کار را خودشان تنظیم و ترتیب کنند.

* 1. The civil works should be executed by skilled engineers as required

6.3 کار ساختمانی آن ونقشه کشی آن باید توسط انجنیر های حرفوی صورت گیرد.

* 1. The execution of the works is on turnkey basis.

6.4 اجرای تمام کارها توسط شوراهای انکشافی صورت می گیرد. یعنی بعد ازختم مکمل کارساختمان و بررسی کیفیت و نظارت، ساختمان را مکمل الاسباب به مستفید شونده تحویل می دهد.

* 1. The CDCs should keep all the records and registers at the disposal of DAIL/NHLP at all times and allow the Provincial coordinators and other involved officers of DAIL/NHLP/Beneficiaries to supervise the works at every stage of execution.

6.5 شوراهای انکشافی باید هرنوع گزارش و لست را در هر زمان در دسترس هماهنگ کننده ولایتی و دیگر مسؤلین پروژه ملی باغداری و مالداری DAIL/NHLP قرار دهد و اجازه دهد تا هماهنگ کننده ولایتی پروژه باغداری ومالداری از کار در هر مرحله اعمار آن نظارت کند.

* 1. The CDC should finally stick to the “condition of satisfaction” of DAIL/NHLP staff as well as Beneficiaries and hand over the completed structure within one and half month from the date of receiving the first installment.
  2. شوراهای انکشافی بلاخره باید به "شرط قناعت"هم پروژه باغداری و مالداری و هم مستفید شونده پابند باشد و تکمیل شده خشکن را به مدت یک نیم ماه پس از دریافت اولین قسط پول، تحویل دهد.
  3. اینجانب که شهرتم در ذیل ذکر گردیده است تعهد میسپارم که از تمام امور خشکن سولری مراقبت جدی مینایم، و هر گز از خشکن سولری که از پول دولت برایم اعما ر گردیده است، به مقاصد دیگر استفاده نه مینمایم، و آنرا تخریب نمیکینم. در غیر آن در مقابل قانون مسول و جواب ده بوده و پول مصرف شده دولت را بدون هیچ نوع عذر به عواید دولت واریز مینمایم.

**FOR AND ON BEHALF OF Solar Drier OWNER & CDC, NHLP, DAIL**

**Solar Drier Owner**   **Director انکشافی رییس شورا**

Name: ……………… Name: ………………… Sign & stump………………… Sign & Stump:………………..

**NHLP Regional Coordinator/Provincial Coordinator**

Name………………….

Sign………………………

**DAIL Directorate:**

Name …………………........

Sign & stump……………………………..

معیارهای برای نصب خشک کن خورشیدی

* مستفید شونده حد اقل دارای 1 جریب باغ باشد که محصول آنرا درین خشک کن ها خشک نماید.
* حد اقل 0.1 جریب زمین را باید دارا باشد تا این خشک کن را در آن نصب نماید.
* در صورتیکه مستفید شونده به هدف سبزیجات این خشک کن را نصب مینماید باید به اندازه زیاد حاصل را داشته باشد.
* زمین باید غیر متنازغ و مالکیت خود شخص باشد
* این خشک کن ها اکثرا در جاهاییکه تولید زردآلو و سبزیجاتی چون بادنجان رومی، بادنجان سیاه، مرچ وغیره زیاد باشد باید اولیت داده شود.

مستفید شونده باید متعهد به انجام کار نصب این خشک کن ها در مدت کمتر از 2 ماه باشد

**قرارداد و معیارهای برای نصب واحد تولید کشمش سرخ**

**قراداد برای نصب واحد تولید کشمش سرخ**

# 

**د کرنې،اوبولگولـواو مالدارۍ وزارت**

**وزارت زراعـت، آبیــــاری ومالـــــداری**

**د افغانستان اســـــلامي جمهوریت**

**جمهوری اســــــــلامی افغانستان**

**Islamic Republic of Afghanistan**

**Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock**

Trilateral Memorandum of Understanding (MoU) for Establishment of Red Raisin Making Unit

BETWEEN

Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock (MAIL), Afghanistan

AND

Community Development Councils (CDCs) Afghanistan ……………………….and Farmer beneficiaries

تفاهم نامه سه جانبه (MoU ) برای نصب واحد تولید کشمش سرخ (خورشیدی) در قریه .................................... ولسوالی ........................ ولایت ........................

**میان**

**پروژه ملی باغداری و مالداری ، وزارت زراعت, آبیاری و مالداری, جمهوری اسلامی افغانستان**

***و***

شورای انکشافی اجتماعیCDC) **) …………………..…………………………………:**و باغداران مستفید شونده

**MAIL /CDCs - ………………………. تحت قرارداد نمبر:**

Contract duration: May 10, 2020 to Jun 30, 2020: معیاد قرارداد: 10 می الی 30 جون 2020

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name of CDC: | ………………………… | CDC Registration No: | ………………………… |
| GPS Point: | ………………………… |  |  |
| Bank Account: | ………………………… |  |  |
| Mobile No: ……………………………… | |  |  |

1. **Scope of MoU** 1. هدف قرارداد

This is done under the MAIL, the MoU sets out the terms and conditions; under which CDCs and MAIL agreed to conditions set in the MoU. The MoU document envisages that:

این قرارداد تحت نظر وزارت زراعت آبیاری، و مالداری عقد می گردد.

این قرارداد شرایطی را تعین می کند که بر اساس آن وزارت زراعت آبیاری و مالداری (MAIL ) و شوراهای

انکشافی ((CDCs به شرایط مندرج دراین تفاهم نامه موافقت نموده و به تفاهم می رسند.

1. **Duration** 2. مدت زمان

This MoU will be effective from date of signing the contract to the date of completion of the works proposed.

این قرارداد از تاریخ امضاء قرار داد شروع شده و تا ختم کار معینه ادامه دارد.

1. **Location** 3. موقعیت

Parwan, Kabul, Kapisa, Bulkh, Sarepul, Jowzjawn, Herat, Baghlan, Kunduz, Logar, Paktia ,Kandhar,Ghazni,Faryab and any other province of Afghanistan as deemed necessary by MAIL and NHLP.

**پروان, کابل، کاپیسا, بلخ, سرپل, جوزجان ، هرات، بغلان، کندز،، پکتیا ، کندهار،غزنی ، فاریاب و یا هر ولایت دیگری که توسط وزارت زراعت, آبیاری ومالداری لازم دیده شود.**

1. **Roles and Responsibilities of parties**4. مکلفیت و مسئولیت های منعقدان

Under this MoU, the roles and responsibilities of each party are spelled out as follow:

براساس این قرارداد, مسئولیت ها و وظایف اعضای دخیل درین تفاهم نامه طور ذیل نگاشته می شود:

* 1. Roles and Responsibilities of MAIL, Afghanistan

4**.**1 وظایف و مسئولیت های وزارت زراعت, آبیاری و مالداری

* 1. Design of the Red Raisin Unit with Specifications and location

4.2 دیزاین مشخصات و موقعیت کشمش خانه

* 1. The total cost of the project is Afghani **70,000 AFS to** CDC, out of which, 90 % equaling Afghani **63,000** will be provided and paid by MAIL.

4.3 مجموع هزینه نصب واحد توليد کشمش سرخ **70,000** افغانی میباشد که از این جمله 90 فیصد آن مبلغ **63,000** افغانی توسط وزارت زراعت، آبیاری و مالداری پرداخت می گردد.

* 1. The remaining cost of 10 % equal to Afghani **7,000** shall be burned by the farmer through contributory labor, work tools and construction materials, necessary materials or equivalent price for materials.
  2. The defined budget of this sub-project is excluded from the government tax

4.5 پول تادیه شده این قرارداد شامل مالیه دولتی نمیشود

4.4 هزینه باقی مانده 10% مبلغ ( **70000**) افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر،ابزار کار، مواد لازمی و مواد ساختمانی اجرا میگردد.

* 1. Technical supervision facilitated by the DAIL/MAIL and project technical staff

4.5 هدایات و نظارت های تخنیکی توسط ریاست زراعت و کارمندان تخنیکی پروژه باغداری و مالداری,

انجام می شود.

* 1. Money will be transferred to the CDC share account in form of pre-payment and release of money will be taken after checking and satisfying with the quantum and quality of works and according to the physical progress of the work. The physical progress, quality and quantity of works will be verified by regional project staff and DAIL. The release of money will be taken in four instalments (25%) each.
  2. پرداخت پول در حساب بانکی شورای انکشافی به شکل پیش پرداخت (در یک قسط 90% ) پرداخت می گردد. دریافت پول ( در چهار اقساط ۲۵٪) به اساس پیشرفت کار که از توسط کارمندان ساحوی پروژه و ریاست زراعت تایید میګردد اجرا میشود

1. **Role of Farmer Beneficiary/Community: 5. مکلفیت ومسئولیت های مستفید شونده** 
   1. The beneficiaries should also be satisfied with respect to the quality of works executed

**5.1 مستفید شونده (باغدار) باید از کیفیت کار اجرا شده رضایت حاصل نماید.**

* 1. The land (undisputed) for building the structure shall be provided by the farmer beneficiary or by the community.

**5.2 زمین (بدون دعوا) برای نصب خشک کن سولری باید توسط باغدار مستفید شونده یا اجتماع تامین گردد .**

* 1. The site selection of the Red Raisin Making Unit should be in the ***open area*** and have to be used only for the purpose of drying agriculture produce.

5.3 **انتخاب موقعیت نصب واحد تولید کشمش سرخ باید در یک محیط باز صورت گرفته و به منظور تولید کشمش سرخ استفاد ګردد.**

* 1. The reaming cost of 10% Afghani **7000** shall be borne by the farmer by way contributory labor, work tools and construction materials or equivalent prices, the labor component borne either by the beneficiary or hired by the beneficiary

5.4 هزینه باقی مانده **10**% **7000** افغانی توسط باغدار از راه تامین کارگر، و مواد لازمی و ساختمانی، یا هم مواد و ابزار کار تهیه می نماید.

1. **Roles and Responsibilities of CDCs 6. مکلفیت و مسئولیت های شوراهای انکشافی :** 
   1. The CDCs shall carry out the activities mentioned in the index with due diligence and efficiency, and shall exercise such skills and care in the execution of civil works with high degree of Perfection & confirms to the standards.

6.1 شوراهای انکشافی فعالیت های متذکره در فهرست را با موثریت و تلاش جدی انجام دهد. وهمچنان مهارت ها و احتیاط کافی را در اجرای کارهای اعمار این ساختمان مطابق به یک نورم عالی انجام داده وبا استاندارد های تعین شده مطابقت دهد.

* 1. The CDC should arrange all the materials and men required to the site of execution at its own.

6.2 شوراهای انکشافی باید تمام مواد و کارگرهای لازمه در محل اجرای کار را خودشان تنظیم و ترتیب کنند.

* 1. The civil works should be executed by skilled engineers as required

6.3 کار ساختمانی آن ونقشه کشی آن باید توسط انجنیر های حرفوی صورت گیرد.

* 1. The execution of the works is on turnkey basis.

6.4 اجرای تمام کارها توسط شوراهای انکشافی صورت می گیرد. یعنی بعد ازختم مکمل کارساختمان و بررسی کیفیت و نظارت، ساختمان را مکمل الاسباب به مستفید شونده تحویل می دهد.

* 1. The CDCs should keep all the records and registers at the disposal of DAIL/NHLP at all times and allow the Provincial coordinators and other involved officers of DAIL/NHLP/Beneficiaries to supervise the works at every stage of execution.

6.5 شوراهای انکشافی باید هرنوع گزارش و لست را در هر زمان در دسترس هماهنگ کننده ولایتی و دیگر مسؤلین پروژه ملی باغداری و مالداری DAIL/NHLP قرار دهد و اجازه دهد تا هماهنگ کننده ولایتی پروژه باغداری ومالداری از کار در هر مرحله اعمار آن نظارت کند.

* 1. The CDC should finally stick to the “condition of satisfaction” of DAIL/NHLP staff as well as Beneficiaries and hand over the completed structure within one and half month from the date of receiving the first installment.
  2. شوراهای انکشافی بلاخره باید به "شرط قناعت"هم پروژه باغداری و مالداری و هم مستفید شونده پابند باشد و ساختمان تکمیل شده واحد تولید کشمش سرخ را به مدت یک نیم ماه پس از دریافت اولین قسط پول، تحویل دهد.
  3. اینجانب که شهرتم در ذیل ذکر گردیده است تعهد میسپارم که از تمام امور نصب واحد تولید کشمش سرخ مراقبت جدی مینایم، و هر گز از خشک کن سولری که از پول دولت برایم اعما ر گردیده است، به مقاصد دیگر استفاده نه مینمایم، و آنرا تخریب نمیکینم. در غیر آن در مقابل قانون مسول و جواب ده بوده و پول مصرف شده دولت را بدون هیچ نوع عذر به عواید دولت واریز مینمایم.

**FOR AND ON BEHALF OF RASIN HOUSE OWNER & CDC, NHLP, DAIL**

**Solar Drier Owner**  **Director رییس شورا**

**Community Development Council**

Name………………… Name………………. Sign……………………… Sign & stump…………………

**NHLP Regional Coordinator/ Provincial Coordinator**

Name………………….

Sign………………………

**DAIL Directorate:**

Name …………………........

Sign & stump……………………………..

معیارهای برای نصب واحد تولید کشمش سرخ

* مستفید شونده حد اقل دارای 1 جریب باغ باشد که محصول آنرا درین واحد پروسس کند.
* حد اقل 0.5 متر مربع زمین را باید دارا باشد تا این واحد تولید را در آن نصب نماید.
* زمین باید غیر متنازغ و مالکیت خود شخص باشد
* این واحد تولید کشمش اکثرا در جاهاییکه تولید آنګور زیاد باشد باید اولیت داده شود.

مستفید شونده باید متعهد به انجام کار نصب این واحد تولید کمشش در مدت کمتر از 2 ماه باشد